

Questão 1

O estabelecimento da Linguística como disciplina dos cursos de Letras instaurou a crença de que a língua portuguesa, tal como é falada e escrita no Brasil, deveria ser tomada como objeto de descrição, contrariando uma longa tradição normativa. A adoção de uma atitude descritiva permitiu que as variedades não padrão da língua fossem consideradas como objetos legítimos de análise. Quando o estudo da língua segue uma orientação normativa, é fácil acreditar que somente a variedade padrão é sistemática, e que tudo mais é “erro” ou “corrupção dessa variedade”. Quando, ao contrário, prevalece a atitude descritiva, descobre-se naturalmente que as variedades não padrão não têm necessariamente uma estrutura pobre ou ineficiente, têm apenas uma estrutura diferente.

Rodolfo Ilari. **O Estruturalismo linguístico: alguns caminhos.** In: F. Mussalim e A. C. Bentes. **Introdução à Linguística: fundamentos epistemológicos.** São Paulo: Cortez, v. 3, 2004, p. 53-92 (com adaptações).

A partir da leitura do texto acima, redija um texto dissertativo acerca do seguinte tema.

A LINGUÍSTICA COMO CIÊNCIA

Ao elaborar seu texto, faça, necessariamente, o que se pede a seguir.

- Discorra sobre a característica fundamental que atribui cientificidade aos estudos linguísticos. [valor: 0,50 ponto]
- Explique de que maneira as variedades não padrão são sistemáticas. [valor: 1,00 ponto]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 1 – (Texto Definitivo)

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	

Gestão e desporto formal

Antes de as pessoas terem empregos organizados de acordo com a burocracia desenhada pela sociedade industrial, elas já trabalhavam segundo um calendário organizado pela natureza, segundo o qual a gestão do tempo era determinada pelo sol, pelas condições climáticas, pelas estações do ano e pelas necessidades próprias de cada dia. A gestão existia em uma perspectiva natural (orgânica), muito diferente da perspectiva mecanicista (burocrática) que passou a envolvê-la desde que a revolução industrial arrancou. De fato, a gestão é uma ideia que nasceu no século XIX para envolver o trabalho que era necessário realizar nas fábricas e nas burocracias das nações industrializadas. Foi essa gestão que envolveu o denominado desporto tradicional, quer dizer, o desporto federado, e configurou o modelo europeu de desporto, que se organiza nos clubes a partir do treino para se projetar em um sistema de competições desportivas. Nessa perspectiva, o praticante entra em um sistema estandardizado ao qual tem de se adaptar. Caso não o consiga, é pura e simplesmente excluído. Essa é a lógica exclusiva do desporto federado. Se assim não for, o setor não cumpre a sua missão. A gestão de suas práticas funciona em um modelo fechado, já que na linha do ensino, da orientação e da especialização desportiva, em um processo de coordenação sequencial, as atividades de ensino, treino e competição estão relativamente bem padronizadas. Uma escola de desporto, um quadro competitivo nacional ou a realização de eventos desportivos obedecem a lógicas próprias circunscritas às modalidades que estejam sendo consideradas, em cada caso.

Gustavo Pires. *Agôn. Gestão do desporto. O jogo de Zeus*. Porto: Porto Editora, 2007, p. 143 (com adaptações).

Considerando as funções e as características do resumo na produção acadêmica, resuma o texto acima. Seu resumo deve conter entre 110 e 130 palavras. [valor: 1,50 ponto]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 2 – (Texto Definitivo)

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

Questão 3

Para nós, tradução de textos criativos será sempre recriação, ou criação paralela, autônoma, porém recíproca. Quanto mais inçado de dificuldades esse texto, mais recriável, mais sedutor enquanto possibilidade aberta de recriação. Em uma tradução dessa natureza, não se traduz apenas o significado, traduz-se o próprio signo, ou seja, sua fisicalidade, sua materialidade mesma.

Haroldo de Campos. *Da tradução como criação e como crítica*. In: *Metalinguagem & outras metas: ensaios de teoria e crítica literária*. 4.ª ed. São Paulo: Perspectiva, 1992, p. 32.

A partir da leitura do segmento de texto acima, discorra sobre a teoria da tradução. Ao elaborar seu texto, atenda, necessariamente, ao que se pede a seguir.

- Comente a relação entre fidelidade e equivalência entre línguas; **[valor 0,75 ponto]**
- Conceitue “transcrição” ou tradução criativa. **[valor 0,75 ponto]**

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 3 – (Texto Definitivo)

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	

Questão 4

Né à Trieste, en 1861, l'écrivain Italo Svevo abandonne ses études en Allemagne pour revenir en Italie travailler dans une banque. À cause de l'échec critique et commercial de ses deux premiers livres, il arrête d'écrire durant vingt ans. Il rencontre entre-temps James Joyce, qui devient son professeur d'anglais et qui l'incite à reprendre l'écriture. Il connaît enfin la célébrité en 1923, avec *La conscience de Zeno*, un peu biographique. Il meurt en 1928 dans un accident de voiture à Motta di Livenza.

Joseph Vebret. *100 romans d'amour incontournables*. Paris : E.J.L., 2010, p. 42 (texte adapté).

Mettez le texte ci-dessus au passé composé. [valor: 2,00 pontos]

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 4 – (Texto Definitivo)

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!

Questão 5

Principaux traits de caractère d'un natif du signe du Scorpion.

Il est d'une nature gentille et généreuse mais peut aussi se révéler très dur. Il aime être respecté et ne montre pas facilement ses sentiments. Il préfère montrer ses émotions lorsqu'il se sait à l'abri des regards.

Il se défend contre les attaques avec une grande force. Oui, le natif du signe du Scorpion est agressif.

Il ne supporte pas la domination et reste toujours totalement indépendant, ce qui ne l'empêche pas d'être un peu autoritaire.

C'est un grand travailleur qui peut s'investir complètement dans ce qu'il fait. Il sait se consacrer à une cause. Il est très courageux.

Internet: <<http://www.astrologie-pour-tous.com>> (texte adapté).

Réécrivez le texte ci-dessus en remplaçant l'expression « d'un natif » (ligne 1) par l'expression **d'une native** en faisant toutes les modifications nécessaires en fonction de ce remplacement. **[valor: 2,00 pontos]**

Resolução da Questão 5 – (Texto Definitivo)

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
 NÃO HÁ TEXTO

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

Não utilize este espaço em nenhuma hipótese!